



Université Saint-Joseph, Faculté des lettres et des sciences humaines
Campus des sciences humaines, rue de Damas
B.P. 17-5208 Mar Mikhael Beyrouth | 104 2020 Liban
Tél : 01/421000 - Tpie : 01/421058 - Courriel : etib@usj.edu.lb



Sous le haut patronage de M. le Professeur René Chamussy s.j.
Recteur de l'Université Saint-Joseph

Le Doyen de la Faculté des lettres et des sciences humaines

Le Directeur de l'École de traducteurs
et d'interprètes de Beyrouth

ont le plaisir de vous inviter au

international

Colloque

Les liaisons **dangereuses**

Langues,
Traduction,
Interprétation

Les 2 et 3 décembre 2010
à l'Amphithéâtre Pierre Y. AbouKhater
Campus des sciences humaines
rue de Damas

Programme

Jeu

di 2 décembre 2010

- 9h Liaisons à 4 mains - Mlles **Tayma Awaiss et Nour Saadé**, *Hungarian dance n°1 - Brahms*
M. le Professeur Henri Awaiss, *Directeur de l'ETIB*
S.E.M. Juan Carlos Gafo, *Ambassadeur d'Espagne au Liban*
S.E.M. Daniel Tanase, *Ambassadeur de Roumanie au Liban*
M. le Professeur René Chamussy s.j., *Recteur de l'USJ*
- 9h20 **M. Benoît Kremer**, *Président de l'AIIC*: «Des liaisons (dangereuses?) entre traduction et interprétation»
- 9h40-10h Pause

10h **1er axe - La cohabitation**
Présidente: **Mme Olga Cosmidou**, *Directrice générale de l'interprétation au Parlement Européen*

- **M. Christian Balliu**: «Traduction et interprétation: une approche commune»
- **Mme May Hobeika El Haddad**: «المترجم من أنا؟»
- **M. Miguel Sáenz**: «Dangereuses? Plutôt poétiques»
- **Mme Elsa Yazbek Charabati**: «Interprète / Orateur : pour le meilleur et pour le pire»

11h30 **2ème axe - Le conflit**
Président: **M. Jesús Baigorri**, *Professeur d'interprétation à l'Université de Salamanca - Espagne*

- **Mme Gina Abou Fadel Saad**: «Quand forme et sens nous mènent en bateau»
- **Mme Muguras Constantinescu**: «Les traductions dangereuses (sur-traduction et sous-traduction)»
- **Mme Olga Cosmidou**: «Traduction - Interprétation = Les frères ennemis?»
- **M. Houssam Sbat**: «ترجمة النص التراثي، قصور اللغة وجنوح المترجم - رسالة أيها الولد للغزالي نموذجاً»
- **M. Raymond Vanden Plas**: «Traducteurs - Interprètes, les frères ennemis des Institutions européennes»

13h Déjeuner

14h30 **3ème axe - À l'amiable**
Président: **M. Benoît Kremer**, *Président de l'AIIC*

- **M. Hayssam Kotob**: «Les mots affectifs, entre fidélité et trahison»
- **Mlle Léna Menhem**: «Langues, technique et interprétation font-ils bon ménage?»
- **Mme Lina Sader Féghali**: «Ne me quitte pas je t'inventerai des mots insensés que tu comprendras»
- **Mme Elena-Brandusa Steiciuc**: «Traduire un auteur «dangereux» en Roumanie: Jean Genet»

Vendredi 3 décembre 2010

9h **4ème axe - La guerre n'aura pas lieu**
Président: **M. Christian Balliu**, *Directeur de l'ISTI*

- **M. Jesús Baigorri**: «Wars, languages and the role(s) of interpreters»
- **Mme Rana El Hakim Bekdache**: «قصة الحب والهجر والطلاق»
- **Mlle Abla Lawandos**: «Interprétation et langue sur la voie rapide: coup de foudre ou coup de freins?»
- **M. Bassam Baraké**: «الترجمة العربية: بين الاختلاف اللغوي والخلاف الثقافي»

10h30 **Mme Nadine Riachi Haddad** - Synthèse

- 10h45 Parution:
- «De la forme significative dans le discours juridique - Contribution à la méthodologie du Droit» de Mme Nada Kfoury Khoury, présenté par **M. Jean-Louis Sourieux**, *Professeur émérite de l'Université Panthéon - Assas*
 - «على خطى الترجمة العربية من الجاحظ إلى الياس أبي شبكة» de Mme May Hobeika El Haddad, présenté par **M. Christian Balliu**, *Directeur de l'ISTI*

11h Signature

Présentation: **Mme Michèle Nassif Yazbeck**
Mme Carine Salem Moughayar